

## LA HISTORIA DE JUAN

## JUAN'S STORY

[Título] San Salvador 1992, Juan, 15 años	[Title] San Salvador 1992, Juan, Age 15
<b>JUAN:</b> Yo creí que nosotros nos íbamos a morir, que nos iba a venir a sacar de la institución y nos iban a matar. Eso creí.	<b>JUAN:</b> I thought that we were going to die, that they would come take us out of the institution and kill us. That's what I believed.
[Título] Cuando Juan tenía tres años, los soldados mataron a su madre embarazada.	[Title] Juan was three when government soldiers killed his pregnant mother.
[Título] Juan y sus hermanos fueron llevados a este orfanato.	[Title] Juan and his siblings were brought to this orphanage.
[Título] Comunidad Oscar Arnulfo Romero	[Title] Oscar Romero Orphanage
<b>JUAN:</b> Entonces mi papa nos dijo que nos iba a venir a ver pero como andaba en las cosas de la guerrilla,	<b>JUAN:</b> My father told us he would come to see us but he was involved with the guerrillas
no pudo porque andaba en esas cosas.	so he couldn't.
Entonces, nos vino a ver una vez,	He came to see us one time,
pero solo una vez y después nos dijeron que lo habían matado.	but only once and then they told us he'd been killed.
Y entonces nosotros nos pusimos tristes.	We were very sad.
Mi hermana se puso a llorar y nos dijo a nosotros que no nos preocupáramos	My sister started to cry and she told us not to worry
y nosotros, puchica, perder el padre?	but to lose your father...
[Título] UTAH, USA, 2016	[Title] UTAH, USA, 2016
<b>JENN:</b> Me parece increíble que Juan creció sin padre y que sea tan buen papá.	<b>JENN:</b> For me it's amazing for Juan to have grown up without a father and to be the amazing father that he is.
Tiene talento natural.	He just seems very natural.
<b>JUAN:</b> Siento que ser papá se va aprendiendo, cada día se aprenden cosas nuevas.	<b>JUAN:</b> Being a father means that every day you learn new things.
Yo estoy haciendo mi mejor esfuerzo para ser buen papá.	I'm trying as hard as I can to be a good father.
Cuando yo veo a mi esposa es como que un sueño que se me cumplió.	When I look at my wife, it's like a dream come true.
De veras como que, estoy muy agradecido por eso.	I'm very grateful for that.
[Título] A los 23 años cuando todavía vivía en El Salvador, se convirtió en mormón.	[Title]: When Juan was 23 and still living in El Salvador, he became a Mormon.

<b>JUAN:</b> Y tenía que servir en una misión. Así fue que serví la misión en el país de Guatemala	<b>JUAN:</b> I had to serve in a mission so I went to Guatemala
por 2 años, fue en el 2000 - 2002.	for two years, from 2000-2002.
Y fue una bonita experiencia que me ha ayudado hasta hoy en día.	It was a nice experience that's helped me up to today.
Regresé a El Salvador, conseguí un trabajo, quería poder seguir estudiando,	I returned to El Salvador, got a job and tried to keep studying,
pero era bien difícil porque no tenía apoyo de nadie.	but it was really difficult because I didn't have anyone to support me.
[Título] A los 28 años, Juan se vino de El Salvador a los EEUU.	[Title] When he was 28, Juan traveled from El Salvador to the U.S.
[Título] Dos años después, conoció a Jenn.	[Title] Two years later he met Jenn in Utah.
<b>JENN:</b> La primera vez que salimos él me contó de su vida en el orfanato.	<b>JENN:</b> On our first date we spent the whole time him talking about growing up in the orphanage and everything
Me impactó que superaba tantas dificultades. Y es fuerte.	and I remember thinking, oh my goodness, he's comes through a lot and he's strong.
Pero tampoco quería que sintiera lástima por él.	He also didn't want me to feel sorry for him either.
Lo que realmente me atrajo es que compartimos la misma fe.	What really drew me to him is we're from the same faith and that he was committed to that faith.
El maneja las crisis familiares mejor que yo.	If as a family some crisis comes he handles things a lot better than I do.
Me dice: para mí esto no es grave, he pasado por peores, no te preocupes.	And that's one thing that we've always talked about where he goes maybe you haven't gone through what I've gone through in my past and it's not that big of a deal,
Él es como mi roca.	and so I think he's kind of my rock.
Aprendí español a los 21 años, cuando me llamaron para servir en Colombia.	I learned Spanish when I was 21. I was called to serve in Colombia, which I consider my second country.
Tengo muchos amigos queridos ahí.	I have lots of dear friends down in Colombia.
Estudí en la Universidad Brigham Young y he sido maestra por 19 años.	I studied at Brigham Young University in both Idaho and Utah and I have been teaching for the last 19 years.
<b>JUAN:</b> Yo no tenía con muchas ganas de venir para acá,	<b>JUAN:</b> I didn't really want to come here
pero uno se viene porque no hay oportunidad. No hay oportunidad en nuestros países.	but you do it because there aren't opportunities in our countries.

Cuando yo tomé la decisión de emigrar tenía 28 años	When I decided to leave I was 28.
o sea, ya estaba en una edad que quería casar, tener mis propios hijos.	I wanted to get married and have kids.
No tener una vida, tal vez de ser un millonario o tener un montón de dinero, sino una vida que sea digna.	I wasn't looking to be a millionaire or have a lot of money but to have a decent life.
Uno emigra a otros países por la razón de la necesidad del hambre.	You emigrate to other countries because of hunger.
Es la razón más grande que uno emigra, porque si no, si no hay para sustentar el hambre, esa persona busca donde sea.	That's the biggest reason people leave. If you're hungry, you just look for any way out.
Mi meta es practicar inglés veinte minutos todos los días.	My goal is to practice English every day, 20 minutes every day.
Con mis hijos hablo los dos idiomas porque quiero que ellos aprendan español.	I speak both languages with my kids because I want them to learn Spanish.
Es un país de inmigrantes, este país, entonces entre más idiomas aprenda uno, va a tener mejores oportunidades.	This is a country of immigrants, so the more languages you know the more opportunities you'll have.
Fueron diez años después del bachillerato cuando tomé la decisión de que tengo que hacer algo por mi vida.	Ten years after I finished high school I decided I had to do something with my life.
Podía mirar de que la pobreza era muy, muy extrema,	I could see the poverty was very extreme.
y podía pensar, si estoy en una situación así,	I thought if this is the situation I'm in now,
que va a pasar cuando me case, cuando yo tenga hijos,	what'll happen when I get married and have kids?
si iba a seguir el mismo círculo o quizás peor.	Would the cycle continue or maybe get worse?
<b>JENN:</b> Mire, solo un poquito a la vez.	<b>JENN:</b> Watch this, you want to throw a little bit at a time.
<b>JUAN:</b> Mira el cisne Lucas.	<b>JUAN:</b> Look at the swan Lucas.
	<b>JENN:</b> You've got some food and maybe they'll come.
<b>JUAN:</b> Estoy en una situación que yo siempre estaba pensando,	<b>JUAN:</b> I'm in the situation that I was always thinking about,
más que todo poder tener tranquilidad.	being able to live peacefully.
Cuando yo llegué a este país, siempre tenía pensado tener mi propio negocio.	When I came to this country I always wanted to have my own business
O sea, no depender de nadie.	and not depend on anyone.
Mis hijos, por ejemplo, no los voy a poner a trabajar en lo que yo hago, ¿verdad?	My children won't do the same work I do.

Estamos preparándolos mi esposa y yo para que ellos puedan estudiar en la universidad,	My wife and I are preparing them to go to college.
para que ellos puedan terminar una carrera universitaria que yo siempre quise, verdad.	We want them to get a university degree, which is what I always wanted.
<b>JUAN:</b> ¿Quién está aquí?	<b>JUAN:</b> Who is that?
<b>NINOS:</b> ¡Papi!	<b>KIDS:</b> Papi.
<b>JUAN:</b> ¿Quién es ese?	<b>JENN:</b> Who is that?
<b>NINOS:</b> ¡Papi!	<b>KIDS:</b> Papi.
<b>JENN:</b> Nuestros hijos han visto fotos de Juan	<b>JENN:</b> Our kids have seen pictures of Juan
y preguntan, “¿por qué usabas camisas rotas?”	and his shirt’s ripped and our kids will ask “Why are you wearing that Papi?”
<b>JUAN:</b> A nosotros nos daban lo que había.	<b>JUAN:</b> They gave us what there was.
Yo tenía quizás privilegio de tener unas cosas que les decíamos sandalias	Sometimes I had the privilege of wearing sandals.
pero a veces no había y teníamos que andar descalzo.	Others times we simply went barefoot.
Estoy muy agradecido con la iglesia católica.	I’m very grateful to the Catholic Church.
No sé qué hubiera sido de mi vida	I don’t know what my life would have been
sin tanta gente que donaba cosas al orfanato.	without so many people donating things to the orphanage.
No teníamos un banquete, un buffet, pero por lo menos tuvimos frijoles, tortillas	We didn’t have a banquet but we had beans, tortillas
y alimentos que por lo menos a uno mantenían con vida.	and food that at least kept us alive.
Quizá me ayuda un poco a poder tener fortaleza en mi vida,	Maybe it helped me to be strong,
uno puede superar cualquier problema que venga.	to handle any problem.
La guerra le ayuda a uno a tener fortaleza.	War makes you strong,
Tener problema a que tenga, uno puede seguir adelante.	so you can face any problem and move ahead.

### ¿QUIÉNES MATARON A LOS PADRES DE JUAN?

### WHO KILLED JUAN’S PARENTS?

<b>Juan habla de la decisión de su padre de unirse a la guerrilla.</b>	<b>Juan talks about his father’s decision to join the guerrillas.</b>
<b>JUAN:</b> Digo yo que siquiera ha hecho algo para que se acabó esto pues.	<b>JUAN:</b> At least he did something to put an end to all this.
Porque si no hubieran existido los guerrilleros	Because without the guerrillas

siempre hubiera seguido, pues si,	it would have continued on the same as before,
que no hay una parte para los pobres y otra para los ricos;	when the rich people didn't want to share with the poor.
entonces, los ricos querían todo.	The rich people wanted everything.
Entonces tuvieron que formar eso entre los campesinos,	So the peasants formed the guerrillas
y entre los campesinos estaba mi padre.	and among them was my father.
Hizo algo pues.	At least he did something.
Era malo porque lo mataron,	The bad thing is they killed him.
y si no hubiera metido en ello tal vez estuviera vivo.	If he hadn't gotten involved he might still be alive.
Hubieramos seguido nosotros la vida campesina,	We would have kept on with our life here in the country.
la vida pobre	We were poor;
porque nosotros éramos no de los pobres que no tienen casa donde vivir	but not like the poorest people who don't have anywhere to live.
aunque sea de adobe, pero teníamos donde vivir,	Even if it was adobe, we had a house,
donde protegernos de la lluvia, del frío.	to protect us from the rain and the cold.